

ภาคผนวก ง

การเปรียบเทียบลักษณะการเทียบเคียงด้านความหมาย
ระดับประโยคกรรมวาจก ระหว่างผู้แปล

ผู้แปล (บรรณาธิการ)	กรรมวาจกในภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	วิธีการแปล	บทวิเคราะห์
3	Yes, 'n' how many times must the cannon balls fly before they're forever banned?	(ล) ใช่แล้ว จะต้องมีสักกี่ครั้ง ที่กระสุนปืนใหญ่จะต้องพุ่งไปในอากาศก่อนที่มันจะต้องยุติลงชั่ววินาที (ส) อีกสักกี่ครั้งที่กระสุนปืนใหญ่จะต้องถูกยิงออกไป ก่อนที่มันจะยุติลงตลอดกาล	2	(ด) แปลโดยปรับโครงสร้างจากใหม่ เป็นรูปกรรพจากในภาษาไทย ผู้แปลเรียงลำดับความใหม่ ให้ "ผู้ถูกกระทำ" คือ "มัน (they)" ในภาษาอังกฤษ กลายเป็น "ผู้กระทำ" ในภาษาไทย และ แปลสวณกริยา (are banned) ว่า "ยุติลง" โดยไม่ใช้คำว่า "ถูก" นำหน้า จึงไม่ใช้รูปกรรพจากในภาษาอังกฤษ
3	How many years can a mountain exist before it's washed to the sea?	(ล) ใช้เวลาสักกี่ปีภูเขาหนึ่งลูกจึงจะยืนยงอยู่ได้ ก่อนที่มันจะถูกชะล้างลงสู่ท้องทะเล	1	(ด) แปลโดยรักษาคำโครงสร้างกรรมวาจกในภาษาอังกฤษ ด้วยการเรียง "ผู้ถูกกระทำ" คือ "มัน (it)" ซึ่งเป็นประธานในภาษาอังกฤษเช่นเดิมในบทแปลภาษาไทย และใช้คำว่า "ถูก" นำหน้า รูปกรรพจาก (is washed) คือ "ถูกชะล้าง"

หมายเหตุ ชื่อผู้แปล : (ล) = สมรรถนและคณะ, (ซ) = นิศาพนธ์, (น) = นันทพล, (ว) = วาสิณ รุ่งจิตสุทธิพร, (ม) = ไมเคิลและวิเวียน, (ล) = ลลิตาและคณะ, (ด) = หนึ่งในเดียว
วิธีการแปล 1 = การแปลโดยรักษาคำโครงสร้างกรรมวาจกของภาษาอังกฤษ, 2 = การแปลโดยปรับโครงสร้างจากใหม่ตามโครงสร้างภาษาไทย

กรรรมวจากในภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	วิธีการแปล	บทวิเคราะห์
3 (8) How many years can a mountain exist before it's washed to the sea?	(ล) สักกี่ปีที่ภูเขาจะคงอยู่ได้ก่อนที่มันจะถูกชะล้างลงสู่ทะเล	1	(ล) แปลโดยรักษาโครงสร้างกรรรมวจากของภาษาอังกฤษ ด้วยการเรียง "ผู้ถูกกระทำ" คือ "มัน (it)" ซึ่งเป็นประธานในภาษาอังกฤษเช่นเดิมในบทแปลภาษาไทย และใช้คำว่า "ถูก" นำหน้ารูปกรรรมวจาก (is washed) คือ "ถูกชะล้าง"
3 (9) Yes, 'n' how many years can some people exist before they're allowed to be free?	(ล) ใช่แล้ว สักกี่ปีที่คนบางคนจะมีชีวิตอยู่ได้ ก่อนที่พวกเขาจะได้รับกาปลดปล่อยให้เป็นอิสระ (ส) คนเราจะมีชีวิตอยู่ได้สักกี่ปีก่อนที่จะหลุดพ้นเป็นอิสระ	1 2	(ล) แปลโดยรักษาโครงสร้างกรรรมวจากของภาษาอังกฤษ ด้วยการเรียง "ผู้ถูกกระทำ" คือ "เขา (they)" ซึ่งเป็นประธานในภาษาอังกฤษเช่นเดิมในบทแปลภาษาไทย และใช้คำว่า "ได้รับ" นำหน้ารูปกรรรมวจาก (are allowed) เป็น "ได้รับกาปลดปล่อย" เพราะในภาษาอังกฤษมีความหมายในทางดีตามหลักการของสิทธา ฟินิจกุลดล (2543, หน้า 177) (ส) แปลโดยปรับโครงสร้างจากใหม่เป็นรูปกรรรมวจากในภาษาไทย ด้วยการเปลี่ยน "ผู้ถูกกระทำ" คือ "คนเรา (they)" เป็น "ผู้กระทำ" และเปลี่ยนกริยากรรรมวจาก (are allowed) เป็นรูปกรรรมวจาก "หลุดพ้น" ในบทแปลภาษาไทย

หมายเหตุ ชื่อผู้แปล : (ล) = สมรัตน์และคณะ, (ส) = นิศานันท์, (น) = นันทพล, (ว) = วาวิณ รุ่งจุฑารัตน์, (ม) = ไม่เคลและวิเวียน, (ล) = ลลิตาและคณะ, (ด) = หนึ่งเดียว
วิธีการแปล 1 = การแปลโดยรักษาสภาพโครงสร้างกรรรมวจากของภาษาอังกฤษ, 2 = การแปลโดยปรับโครงสร้างจากให้เหมือนตามโครงสร้างภาษาไทย

กรรมวาจาในภาษาต้นฉบับ		ผู้แปล / บทแปล		วิธีการแปล		บทวิเคราะห์	
4	Oh when times get rough and friends just can't be found	(ส) ในเวลาที่เราทุกข์ใจและไม่มีใคร (ล) เมื่อถึงช่วงเวลาแห่งความยากลำบากและไม่สามารถมองหาเพื่อนแท้ที่จริงใจสักคน	2	(ส) แปลโดยปรับโครงสร้างจากใหม่เป็นรูปกรรตุวาจาในภาษาไทยด้วยการเปลี่ยน "ผู้ถูกกระทำ" และเป็น "ประธาน" ในภาษาอังกฤษ คือ " friends (เพื่อน)" ให้ทำหน้าที่ "กรรม (ใคร)" ในภาษาไทย และรูปกรรมาวาจา (can't be found = ไม่ถูกพบเจอ) เป็นรูปกรรตุวาจา " ไม่มีใคร" (ล) แปลโดยปรับโครงสร้างจากใหม่เป็นรูปกรรตุวาจาในภาษาไทยด้วยการเปลี่ยน "ผู้ถูกกระทำ" และเป็น "ประธาน" ในภาษาอังกฤษ คือ " friends (เพื่อน)" ให้ทำหน้าที่ "กรรม (เพื่อนแท้)" ในภาษาไทย และรูปกรรมาวาจา (can't be found = ไม่ถูกพบเจอ) เป็นรูปกรรตุวาจา " ไม่สามารถมองหา"			
5	Some things are meant to be	(ว) มีหลายสิ่งมุ่งหมายให้เป็นไป (ม) บางสิ่งบางอย่างมีความหมายในหนทางที่มันต้องเป็นไป	2	(ว) แปลโดยปรับโครงสร้างจากใหม่จาก "กรรมวาจา" (some things are meant = บางสิ่งถูกมุ่งหมาย) ในภาษาอังกฤษ เป็น "กรรตุวาจา" (มีหลายสิ่งมุ่งหมาย) ในภาษาไทย (ม) แปลโดยปรับโครงสร้างจากใหม่จาก "กรรมาวาจา" (some things are meant = บางสิ่งถูกมุ่งหมาย) ในภาษาอังกฤษ เป็น "กรรตุวาจา" (บางสิ่งบางอย่างมีความหมาย) ในภาษาไทย โดยเปลี่ยน "ผู้ถูกกระทำ" (some things) ให้กลายเป็น "ผู้กระทำ" กริยา (are meant)			

หมายเหตุ ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรรติณและคณะ, (ช) = นิศาพนธ์, (ม) = นันทพล, (ว) = วาริน รุ่งสุทรภัทร, (ล) = ไม่เคิลและวิเวียน, (ด) = ดลิตาและคณะ, (ค) = หนึ่งเดียว
วิธีการแปล 1 = การแปลโดยรักษาสภาพโครงสร้างจากของภาษาอังกฤษ, 2 = การแปลโดยปรับโครงสร้างจากใหม่ตามโครงสร้างภาษาไทย

(เลขแถว).....เลขหมู่	กรรมวาจาในภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	วิธีการแปล	บทวิเคราะห์
7 (8)	How it seems to me <u>some fine things have been laid</u> upon your table	(ส) ตอนนี้ฉันรู้สึกว่า..บางสิ่งที่ดีนั้นมันถูกวางไว้บนโต๊ะ (ม) ตอนนี้ฉันรู้สึกเหมือนว่าบางสิ่งที่ดีดี มันได้ถูกวางไว้แล้วต่อหน้าเธอ	1 1	(ส) แปลโดยรักษาโครงสร้างกรรมวาจาของภาษาอังกฤษ ด้วยการเรียง "ผู้ถูกกระทำ" คือ "some fine things (บางสิ่งที่ดี)" ซึ่งเป็น "ประธาน" ในภาษาอังกฤษเช่นเดิมในบทแปลภาษาไทย และใช้คำว่า "ถูก" นำหน้า รูปกรรมวาจา (have been laid) โดยแปลว่า "ถูกวาง" (ม) แปลโดยรักษาโครงสร้างกรรมวาจาของภาษาอังกฤษ ด้วยการเรียง "ผู้ถูกกระทำ" คือ "some fine things (บางสิ่งที่ดี)" ซึ่งเป็น "ประธาน" ในภาษาอังกฤษเช่นเดิมในบทแปลภาษาไทย และใช้คำว่า "ถูก" นำหน้า รูปกรรมวาจา (have been laid) โดยแปลว่า "ถูกวาง"
12 (3)	There are wars that <u>can't be won.</u>	(น) ดังสงครามที่ไม่อาจจะเอาชนะได้ (ม) กระทั่งมันเป็นเหมือนสงครามซึ่งฉันไม่อาจชนะได้	1 2	(น) แปลโดยรักษาโครงสร้างกรรมวาจาของภาษาอังกฤษ คือยังคงเรียง "ผู้ถูกกระทำ" (wars = สงคราม) ซึ่งเป็น "ประธาน" ในภาษาอังกฤษเช่นเดิมในบทแปลภาษาไทย และเลือกใช้คำว่า "เอาชนะ" ที่ให้ความหมายว่า "ถูกกระทำ" ตรงกับข้อความ "can't be won" ในภาษาอังกฤษ (ม) แปลโดยปรับโครงสร้างจากใหม่ คือ เปลี่ยนรูป "กรรมวาจา" (can't be won = ไม่อาจเอาชนะได้) ในภาษาอังกฤษ เป็น "กรรมวาจา" (ฉันไม่อาจชนะได้) ในบทแปลภาษาไทย

หมายเหตุ ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรรัตน์และคณะ, (ช) = นิศาชนม์, (น) = นันทพล, (ว) = วาริน รุ่งจตุรภัทร, (ม) = ไม่เคลและวิเวียน, (ล) = ลลิตาและคณะ, (ด) = หนึ่งเดียว
วิธีการแปล 1 = การแปลโดยรักษาภาพโครงสร้างกรรมวาจาของภาษาอังกฤษ, 2 = การแปลโดยปรับโครงสร้างจากใหม่ตามโครงสร้างภาษาไทย

ตารางที่ 30 (ต่อ)

ผู้แปล/บทแปล	กรรมวาจาในภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	วิธีการแปล	บทวิเคราะห์
12 (20)	Do you tell me <u>all</u> is <u>forgiven</u> just hide behind your pride?	(ม) บอกฉันได้มั้ยว่า ที่ยกโทษให้ทั้งหมดนั้น ซ่อนอยู่ในความภาคภูมิใจด้วยหรือไม่ (น) บอกลูกได้ไหมว่า แม่ให้อภัยลูกหมดแล้วทุกสิ่ง โดยหลบเร้นความเจ็บมันไว้เบื้องหลังความภาคภูมิใจของแม่	2 2	(ม) แปลโดยปรับโครงสร้างจากใหม่ โดยเปลี่ยนจากกรรมวาจา "all is forgiven (ทั้งหมดได้รับการให้อภัย)" ให้อภัย (ให้อภัย)" ในภาษาอังกฤษ เป็นรูปกรรตุวาจา "ที่ยกโทษให้ทั้งหมดนั้น" ในฉบับภาษาไทย (น) แปลโดยปรับโครงสร้างจากใหม่ จากกรรมวาจา "all is forgiven (ทั้งหมดได้รับการให้อภัย)" ในภาษาอังกฤษ เป็นรูปกรรตุวาจา "แม่ให้อภัยลูกหมดแล้วทุกสิ่ง" ในฉบับภาษาไทย โดยเปลี่ยนคำแทน "ประธาน" (ผู้ถูกกระทำ) ในที่นี้คือ "all (ทุกสิ่ง)" เป็น "กรรม" และเปลี่ยนกริยารูปกรรตุวาจา (is forgiven = ได้รับการให้อภัย) เป็นรูปกรรตุวาจา (ให้อภัย) และใช้คำ "แม่" เป็น "ประธาน" ในบทแปลภาษาไทยแทน
14 (1)	All my <u>bags</u> <u>are</u> <u>packed</u> , I'm ready to go	(ส) กระเป๋าของฉันทุกใบ ถูกจัดเตรียมพร้อมที่จะไป	1	(ส) แปลโดยรักษาสภาพโครงสร้างจากภาษาอังกฤษ โดยวางประธานซึ่งเป็น "ผู้ถูกกระทำ" คือ "bags" ในตำแหน่งเดิม ส่วนกริยากรรมวาจา คือ "are packed" ได้รับการแปลเป็นรูปกรรตุวาจาในภาษาไทยว่า "ถูกจัดเตรียม"

หมายเหตุ ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรรัตน์และคณะ, (ช) = นิศาพนธ์, (น) = นันทพล, (ว) = วาริน รุ่งจตุรภัทร, (ม) = ไมเคิลและวิเวียน, (ล) = ลลิตาและคณะ, (ด) = หนึ่งเดียว
วิธีการแปล 1 = การแปลโดยรักษาสภาพโครงสร้างจากภาษาอังกฤษ, 2 = การแปลโดยปรับโครงสร้างจากใหม่ตามโครงสร้างภาษาไทย

(๒๕๕๖).....๒๕๕๖	กรรมวาจาในภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	วิธีการแปล	บทวิเคราะห์
14 (1)	All my bags <u>are</u> <u>packed</u> . I'm ready to go	(น) ฉบับแปลเก่าเสร็จแล้ว และพร้อมที่จะไป	2	(น) แปลโดยปรับโครงสร้างจากใหม่ โดยเพิ่มคำว่า "ฉัน" ให้ทำหน้าที่ประธานและเป็น "ผู้กระทำ" ในบทแปลภาษาไทยแทนคำว่า "bags" ซึ่งเป็นประธานและ "ผู้ถูกกระทำ" ในภาษาอังกฤษ และเปลี่ยนรูปกรรมวาจา "are packed" (ถูกจัดเตรียม) เป็นรูปกรรตุวาจก คือ "เก็บ" ที่สำคัญคือเปลี่ยน "bags" มาทำหน้าที่เป็น "กรรม (กระเป๋)" จริง ๆ
16 (7)	Things had to <u>be done</u>	(ม) สิ่งที่ต้องกระทำ	2	(ม) แปลโดยปรับโครงสร้างจากใหม่ โดยเปลี่ยนรูปกรรมวาจาในภาษาอังกฤษ (be done = ถูกทำ) เป็นกรรตุวาจก (กระทำ) ในภาษาไทย ด้วยการแปล "Things had to be done = สิ่งต่าง ๆ ต้องถูกกระทำ" กลายเป็น "สิ่งที่ควรต้องกระทำ"
		(ว) สิ่งที่คุณควรต้องทำ	2	(ว) แปลโดยปรับโครงสร้างจากใหม่ คือ เปลี่ยนกริยาอนุกรรมวาจก คือ "be done" ในภาษาอังกฤษซึ่งแปลตรงตัวได้ว่า "ถูกทำ" กลายเป็น "ทำ" และเสริมคำ "ลูก" เข้าไปทำหน้าที่ประธานซึ่งเป็น "ผู้กระทำ" ตัวจริง ในบทแปลภาษาไทย

หมายเหตุ ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรัตน์และคณะ, (ท) = นิศาชนม์, (น) = นันทพล, (ว) = วาริน รุ่งจตุรภัทร, (ม) = ไม่เคิดและวิเวียน, (ด) = ดลิตาและคณะ, (ด) = หึงเดียว

วิธีการแปล 1 = การแปลโดยรักษาสภาพโครงสร้างของภาษาอังกฤษ, 2 = การแปลโดยปรับโครงสร้างจากใหม่ตามโครงสร้างภาษาไทย

ผู้แต่ง	กรรมวาจาในภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	วิธีการแปล	บทวิเคราะห์
19	(9) Today our lives were joined	(ส) วันนี้เราจะรวมชีวิต (ว) ทุกวันนี้ ชีวิตของเราผูกพันกันแล้ว	2	(ค) แปลโดยปรับโครงสร้างจากใหม่ ด้วยการเปลี่ยน "lives (ชีวิต)" ซึ่งเป็น "ประธาน" ในภาษาอังกฤษมาทำหน้าที่ "กรรม" ในภาษาไทย เปลี่ยนรูปกริยากรรมวาจา (were joined = ถูกรวม) เป็นกริยาจาก "รวม" และเพิ่มประธาน "เรา" เข้าไปทำหน้าที่ "ประธาน" หรือ "ผู้กระทำ" แทน (ง) แปลโดยปรับโครงสร้างจากใหม่ ด้วยการให้ "lives (ชีวิต)" ซึ่งเป็น "ประธาน" ในภาษาอังกฤษทำหน้าที่เดิม และถ่ายทอดความหมายของกริยา "were joined (ถูกรวม)" เป็น "ผูกพันกันแล้ว" ซึ่งเป็นรูปกริยารวจากในภาษาไทย
20	(13) And I am left here all alone	(ว) และขณะนี้ถูกปล่อยทิ้งไว้แต่ผู้เดียว (ม) และขณะนี้ถูกทิ้งไว้ตามลำพัง	1	(ง) แปลโดยรักษาโครงสร้างกรรมวาจาของภาษาอังกฤษ ผู้แปลใช้คำว่า "ถูก" แสดงรูปกรรมวาจา หรือ "ถูกกระทำ" ในที่นี้คือ "am left = ถูกปล่อยทิ้ง" และให้ "ผู้ถูกกระทำ (I)" ซึ่งเป็นประธานในโครงสร้างภาษาอังกฤษ ยังคงทำหน้าที่เดิมในภาษาไทย (ม) แปลโดยรักษาสภาพโครงสร้างกรรมวาจาของภาษาอังกฤษ โดยใช้คำว่า "ถูก" เข้าไปแสดงรูปกรรมวาจา หรือ "ถูกกระทำ" ในที่นี้คือ "ถูกทิ้ง" ซึ่งเป็นความหมายตรงตัวของ "am left" และ "ผู้ถูกกระทำ (I)" ซึ่งเป็นประธานของโครงสร้างนี้ ยังคงทำหน้าที่เดิม

หมายเหตุ ชื่อผู้แปล : (ค) = สมรัตน์และคณะ, (ท) = นิศาพนธ์, (น) = นันทพล, (ว) = วาริน ทุ่งจตุรภัทร, (ม) = ไมเคิลและวิเวียน, (ล) = ลลิตาและคณะ, (ด) = หนึ่งเดียว
วิธีการแปล 1 = การแปลโดยรักษาสภาพโครงสร้างกรรมวาจาของภาษาอังกฤษ, 2 = การแปลโดยปรับโครงสร้างจากใหม่ตามโครงสร้างภาษาไทย

(ผู้สอน) ... (ผู้เรียน)	กรรมวาจาในภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	วิธีการแปล	บทวิเคราะห์
22 (6)	all the prayers <u>were</u> <u>said</u>	(ก) ได้สวมมนต์จบหมดแล้ว (ม) สวมมนต์จบแล้ว	2	(ก) แปลโดยปรับโครงสร้างจากใหม่ ด้วยการเปลี่ยน "ประธาน (prayers)" หรือ "ผู้ถูกกระทำ" ในโครงสร้างกรรมวาจาของภาษาอังกฤษ เป็น "กรรม" คือ "มนต์ / บทสวดมนต์" ในภาษาไทย และถ่ายทอดความหมายของกริยา "were said" เป็นรูปกรรตุวาจก คือ "ได้สวด" (ม) แปลโดยปรับโครงสร้างจากใหม่ ด้วยการเปลี่ยน "ประธาน (prayers)" หรือ "ผู้ถูกกระทำ" ในโครงสร้างกรรมวาจาของภาษาอังกฤษ เป็น "กรรม" คือ "มนต์ / บทสวดมนต์" ในภาษาไทย และถ่ายทอดความหมายของกริยา "were said" เป็นรูปกรรตุวาจก คือ "สวด"
23 (2)	Something here inside cannot be <u>denied</u>	(ด) บางสิ่งที่อยู่ในใจนั้น ไม่อาจปฏิเสธได้ (น) บางสิ่งบางอย่างที่ซ่อน อยู่ภายในที่ไม่อาจปฏิเสธ	2	(ด) แปลโดยปรับโครงสร้างจากใหม่ ด้วยการถ่ายทอดความหมายของ "cannot be denied" จาก "ไม่อาจปฏิเสธได้" เป็น "ไม่อาจปฏิเสธได้" ทำให้ประธานที่เป็น "ผู้ถูกกระทำ (something)" ตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ เปลี่ยนหน้าที่เป็น "ผู้กระทำ (บางสิ่ง)" ตามโครงสร้างภาษาไทย (น) แปลโดยปรับโครงสร้างจากใหม่ ด้วยการถ่ายทอดความหมายของ "cannot be denied" จาก "ไม่อาจปฏิเสธได้" เป็น "ไม่อาจปฏิเสธ" ทำให้ประธานที่เป็น "ผู้ถูกกระทำ (something)" ตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ เปลี่ยนหน้าที่เป็น "ผู้กระทำ (บางสิ่งบางอย่าง)" ตามภาษาไทย

หมายเหตุ ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรัตน์และคณะ, (ท) = นิศานันท์, (น) = นันทพล, (ว) = วาปีณ, อังศุวิพร, (ม) = ไม่เกิดและวิริยีน, (ล) = ลลิตาและคณะ, (ด) = หรั่งเดียว
วิธีการแปล 1 = การแปลโดยรักษาสภาพของกรรมวาจาโครงสร้างประโยคสร้างจากที่เดิมไม่โครงสร้างภาษาไทย
2 = การแปลโดยปรับโครงสร้างจากที่เดิมไม่โครงสร้างภาษาไทย

(ข๑๑๑๑) ...๑๑๑๑	กรรมวาจาในภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	วิธีการแปล	บทวิเคราะห์
24 (1)	The story here <u>it's told.</u>	(ค) เรื่องนี้ <u>ไม่ได้ถูกเล่า</u> (ค) <u>ว่ากัน</u> ถึงเรื่องราวที่นี้	1 2	(ค) แปลโดยรักษาภาพโครงสร้างกรรมวาจาของภาษาอังกฤษ ด้วยการใช้คำว่า "ถูก" แสดงรูปกรรมวาจาของ "it's told" ในบทแปลภาษาไทยที่ว่า "เรื่องนี้ <u>ไม่ได้ถูกเล่า</u> " (ค) แปลโดยปรับโครงสร้างจากใหม่ ด้วยการเปลี่ยนรูปจากกรรมวาจาในภาษาอังกฤษเป็นกรรมวาจาในภาษาฉบับแปล โดยใช้ว่า "ว่ากันว่า..." แทนที่ข้อความ "it's told"
24 (20)	The land <u>was</u> <u>ploughed</u> and <u>changed</u>	(ค) <u>แผ่นดินถูกถากถาง</u> มี <u>ได้</u> <u>รกร้างเปล่าเปลี่ยนอีก</u> (ค) <u>ดินแดนแห่งนี้ถูกแผ้วถาง</u> <u>และเปลี่ยนแปลง</u>	1, 2 1	(ค) แปลโดยใช้ 2 วิธี คือ ในส่วนของ "was ploughed" ผู้แปลใช้การแปลโดยรักษาภาพโครงสร้างกรรมวาจาของภาษาอังกฤษ ด้วยการให้คำ "ถูก" นำหน้ากริยาแสดงรูปกรรมวาจาในภาษาไทย คือ "ถูกถากถาง" แต่ในส่วนของ (was) changed = "ถูกเปลี่ยนแปลง" ผู้แปลได้เปลี่ยนรูปกรรมวาจา "(was) changed" เป็นกรรตุวาจา (มิได้รกร้างเปล่าเปลี่ยนอีก) โดยให้ประธาน "land (แผ่นดิน)" เป็น "ผู้กระทำ" และเป็น "ประธาน" ตามโครงสร้างภาษาไทย (ค) แปลโดยรักษาภาพโครงสร้างกรรมวาจาของภาษาอังกฤษ ด้วยการให้คำว่า "ถูก" นำหน้ากริยา แสดงรูปกรรมวาจาในภาษาไทย คือ "ถูกแผ้วถางและเปลี่ยนแปลง" และประธาน (land) ยังคงทำหน้าที่เป็น ประธาน "ผู้ถูกกระทำ" เช่นเดิม

หมายเหตุ ชื่อผู้แปล : (ค) = สมรัตน์และคณะ, (ข) = นิศานันท์, (น) = นันทพล, (ว) = วาสิณ รุ่งจุฑารักษ์, (ม) = ไม่คิดและวิเวียน, (ล) = ลลิตาและคณะ, (ด) = หนึ่งเดียว
วิธีการแปล 1 = การแปลโดยรักษาภาพโครงสร้างกรรมวาจาของภาษาอังกฤษ, 2 = การแปลโดยปรับโครงสร้างจากใหม่ตามโครงสร้างภาษาไทย

ชุดที่	กรรมวาจาในภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	วิธีการแปล	บทวิเคราะห์
26	The mem'ry of how they were answered by you	(ม) ความทรงจำของเศษฝันที่เธอเป็นผู้ให้คำตอบ	2	(ม) แปลโดยปรับโครงสร้างจากใหม่ ด้วยการเปลี่ยนรูปจากกรรมวาจาในภาษาอังกฤษเป็นการพูดตามภาษาไทย โดยนำ you (เธอ) ซึ่งเป็น "ผู้กระทำจริง" มาแทนที่ they ซึ่งเป็นประธาน "ผู้ถูกกระทำ" ในภาษาอังกฤษ และถ่ายทอดความหมายของกริยา "were answered" (ถูกให้คำตอบ) เป็น "ให้คำตอบ" ในบทแปลรวมว่า "เธอเป็นผู้ให้คำตอบ" แทนที่ประโยค "they were answered by you" ซึ่งแปลตรงตัวตามโครงสร้างกรรรมวาจาได้ว่า "สิ่งนั้นถูกให้คำตอบโดยเธอ"
(11)		(ล) ความทรงจำระหว่างเราสองที่เธอจะเป็นผู้ให้คำตอบกับหนทางนั้น	2	(ล) แปลโดยปรับโครงสร้างจากใหม่ ด้วยการเปลี่ยนรูปจากกรรมวาจาในภาษาอังกฤษเป็นการพูดตามภาษาไทย โดยนำ you (เธอ) ซึ่งเป็น "ผู้กระทำจริง" มาแทนที่ they ซึ่งเป็นประธาน "ผู้ถูกกระทำ" ในภาษาอังกฤษ และถ่ายทอดความหมายของกริยา "were answered" (ถูกให้คำตอบ) เป็น "ให้คำตอบ" ในบทแปลรวมว่า "เธอจะเป็นผู้ให้คำตอบ" แทนที่ประโยค "they were answered by you" ซึ่งแปลตรงตัวตามโครงสร้างกรรรมวาจาได้ว่า "สิ่งนั้นถูกให้คำตอบโดยเธอ"

หมายเหตุ ชื่อผู้แปล : (ส) = สมรัตน์และคณะ, (ท) = นิศานันท์, (น) = นันทพล, (ว) = วาสิณ รุ่งจุฑารักษ์, (ม) = ไม่เคิลและวิศิณ, (ล) = สลิตาและคณะ, (ด) = หนึ่งเดียว
 วิธีการแปล 1 = การแปลโดยรักษาสภาพโครงสร้างของภาษาอังกฤษ, 2 = การแปลโดยปรับโครงสร้างจากใหม่ตามโครงสร้างภาษาไทย

กรรมวาจาในภาษาต้นฉบับ	ผู้แปล / บทแปล	วิธีการแปล	บทวิเคราะห์
28 Weathered faces lined (15) in pain are soothed beneath the artist's loving hand.	(ด) ใบหน้ากรำโลกปรากฏรอยปวดร้าว คลายความ- ทรมานภายใต้ปลายพู่กันของจิตรกร (ค) ใบหน้ากรำแค้นปวดร้าวถูกประโลมได้จากมือแห่งความรักของจิตรกร	2 1	(ล) แปลโดยปรับโครงสร้างจากใหม่ ด้วยการถ่ายทอดความหมายของรูปประโยคกรรมวาจา (are soothed = ได้รับการปลอบประโลม) เป็นรูปประโยคตรงจาก "คลายความทรมาน" ในภาษาไทย (ค) แปลโดยรักษาสภาพโครงสร้างกรรมวาจาของภาษาอังกฤษ ด้วยการใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยาแสดงรูปกรรมวาจาในภาษาไทย โดยแปลว่า "ถูกประโลมได้" ตรงกับความหมายของ "are soothed" และเรียงลำดับคำตามโครงสร้างภาษาอังกฤษ (ด) แปลโดยรักษาสภาพโครงสร้างกรรมวาจาของภาษาอังกฤษ ด้วยการใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยาแสดงรูปกรรมวาจาในภาษาไทย โดยแปลว่า "ถูกเล่าขาน" ตรงกับความหมายของ "is told"
29 Once a story's told (10)	(ค) เมื่อเรื่องหนึ่งถูกเล่าขาน (ม) และเมื่อเรื่องถูกเล่าขาน	1 1	(ค) แปลโดยรักษาสภาพโครงสร้างกรรมวาจาของภาษาอังกฤษ ด้วยการใช้คำ "ถูก" นำหน้ากริยาแสดงรูปกรรมวาจาในภาษาไทย โดยแปลว่า "ถูกเล่าขาน" ตรงกับความหมายของ "is told"

หมายเหตุ ชื่อผู้แปล: (ส) = สมรรถนะและคณะ, (ท) = นิศานนท์, (น) = นันทพล, (ว) = วาริน รุ่งจตุรภัทร, (ม) = ไม่เกิดและวิเวียน, (ล) = ลลิตาและคณะ, (ด) = หนึ่งเดียว
วิธีการแปล 1 = การแปลโดยรักษาสภาพโครงสร้างของภาษาอังกฤษ, 2 = การแปลโดยปรับโครงสร้างจากใหม่ตามโครงสร้างภาษาไทย

รายชื่อผู้เชี่ยวชาญในการตรวจสอบความถูกต้องของข้อมูล
ด้านสำนวนภาษาภาพพจน์

- | | |
|------------------------|---|
| 1. นายกอบลาภ ต้นสกุล | อาจารย์ประจำภาควิชาภาษาตะวันตก
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา |
| 2. Mr Richard O'Donnel | อาจารย์ประจำภาควิชาภาษาตะวันตก
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา |